

◎投資の奨励及び相互保護に関する日本国と
エジプト・アラブ共和国との間の協定

(略称) エジプトとの投資保護協定

昭和五十二年一月二十八日 東京で署名
昭和五十二年十一月二日 国会承認
昭和五十二年十二月六日 批准の閣議決定
昭和五十二年十二月十四日 カイロで批准書交換
昭和五十三年一月十日 公布及び告示
(条約第一号並びに外務省告示
第五号及び第六号)
昭和五十三年一月十四日 効力発生

目 次

ページ

前 文	四〇一
第一条 用語の定義	四〇一
第二条 投資の助長及び許可	四〇二
第三条 投資財産、事業活動等に関する待遇	四〇二
第四条 裁判を受ける権利に関する待遇	四〇三

エジプトとの投資保護協定

三九七

第五條	投資財産の保護及び保障等	四〇三
第六條	補償に関する待遇	四〇四
第七條	権利又は請求権の移転等の承認	四〇五
第八條	支払、送金等に関する待遇	四〇五
第九條	協定の効力発生前の投資財産等の扱い	四〇六
第十條	外交関係又は領事関係の有無	四〇六
第十一條	紛争の調停又は仲裁への付託	四〇六
第十二條	実質的な利益を有する会社の待遇	四〇七
第十三條	協議、紛争の仲裁委員会への付託等	四〇七
第十四條	批准、効力発生、有効期間及び終了	四〇八
末	文	四〇九
	○議定書	四一〇
	前文	四一〇
1	著作権	四一〇
2	工業所有権保護条約との関連	四一〇
3	不動産に関する権利と相互主義	四一〇
4	住宅事業に関する待遇	四一〇
5	航空機登録等	四一一

6	不利な待遇とみなされる措置	四一
7	銀行業に関する活動、船舶に関する利益の取得等	四一一
8	特別の手続の設定	四一一
9	入国、滞在及び居住に関する好意的配慮	四一二
10	租税に関する特別の利益	四一二
11	補償の支払の適用範囲	四一二
12	為替制限	四一二
13	実質的な利益の定義	四一二
	末文	四一三
	○合意された議事録	四一四
1	延滞支払金	四一四
2	為替換算率	四一四
3	(1) 住宅事業投資に関する留保	四一四
	(2) 住宅事業の定義	四一四
4	間接に有する利益の定義	四一五

投資の奨励及び相互保護に関する日本国とエジプト・アラブ共和国との間の協定

日本国及びエジプト・アラブ共和国は、
両国間の経済的協力を強化することを希望し、
それぞれの国の国民及び会社による他方の国の領域内における投資のために良好な条件を作り出すことを意図し、
投資の奨励及び相互保護が、両国の経済を利するよう資本及び技術の交流を促進することとなることを認識して、
次のとおり協定した。

第一条

- この協定の適用上、
- (1) 「投資財産」には、次のものを含むすべての種類の資産を含む。
 - (a) 株式及びその他の形態の会社の持分
 - (b) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権
 - (c) 動産及び不動産に関する権利
 - (d) 特許権、商標権、営業用の名称及び営業用の標章に関する権利その他の工業所有権並びにノウハウに関する権利
 - (e) 天然資源の探査及び採掘のための権利を含む特許に基づく権利
- 「収益」とは、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当金、使用料及び手数料をいう。

AGREEMENT BETWEEN
JAPAN AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT
CONCERNING
THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENT

Japan and the Arab Republic of Egypt,
Desirous of strengthening economic co-operation between the two countries,
Intending to create favourable conditions for investment by nationals and companies of each country within the territory of the other country, and
Recognizing that the encouragement and reciprocal protection of investment will stimulate the flow of capital and technology for the benefit of the economies of the two countries,
Have agreed as follows:

Article 1

- For the purposes of the present Agreement:
- (1) The term "investments" comprises every kind of asset including,
 - (a) shares and other types of holding of companies
 - (b) claims to money or to any performance under contract having a financial value
 - (c) rights with respect to movable and immovable property
 - (d) patents of invention; rights with respect to trade marks, trade names, trade labels and any other industrial property; and rights with respect to know-how
 - (e) concession rights including those for the exploitation and exploitation of natural resources;

(3) 「国民」とは、一方の締約国に関しては、当該一方の締約国の国籍を有する自然人をいう。

(4) 「会社」とは、有限责任のものであるかどうか、法人格を有するものであるかどうか、また、金銭的利益を目的とするものであるかどうかを問わず、社団法人、組合、会社その他の団体をいう。一方の締約国の関係法令に基づいて成立し、かつ、当該一方の締約国の領域内に住所を有する会社は、当該一方の締約国の会社と認められる。

第二条

1 各締約国は、自国の領域内において、他方の締約国の国民及び会社による投資をできる限り助長し、かつ、自国の関係法令に従つて許可する。

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、投資の許可に関し、第三国の国民及び会社と与えられる待遇よりも不利な待遇を与えられない。

第三条

1 いずれの一方の締約国も、自国の領域内において、他方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益に対し、当該一方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社の投資財産及び収益に与える待遇よりも不利な待遇を与えてはならない。

2 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の

(2) The term "returns" means the amounts yielded by an investment, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(3) The term "nationals" means, in relation to one Contracting Party, physical persons possessing the nationality of that Contracting Party; and

(4) The term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability, whether or not with legal personality and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations of one Contracting Party and having their seat within its territory shall be deemed companies of that Contracting Party.

Article 2

1. Each Contracting Party shall within its territory promote as far as possible investment by nationals and companies of the other Contracting Party and admit such investment in accordance with the applicable laws and regulations of the former Contracting Party.

2. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country in respect of the admission of investment.

Article 3

1. Neither Contracting Party shall within its territory subject investments and returns of nationals and companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that accorded to investments and returns of nationals and companies of the former Contracting Party or of nationals and companies of any third country.

2. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less

投資財産
事業活動
等に関する
待遇

投資の助
長及び許
可

裁判を受ける権利に関する待遇

投資財産の保護及び保障等

領域内において、投資に関連する次の事業活動を含むすべての形態の事業活動に従事することに関し、当該他方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

- (a) 支店、代理店、事務所、工場その他の事業活動の遂行のため適当な施設の維持
- (b) 自己が設立し、又は取得した会社の支配及び経営
- (c) 会計士等の技術者、高級職員、弁護士、代理を業とする者その他の専門家の雇用
- (d) 契約の締結及び履行

第四条

いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、自己の権利の行使及び擁護のためすべての審級にわたり裁判所の裁判を受け及び行政機関に対して申立てをする権利に関し、当該他方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第五条

- 1 いずれの一方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益も、他方の締約国の領域内において、不断の保護及び保障を受ける。
- 2 いずれの一方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益も、他方の締約国の領域内において、次の条件が満たされな

Favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to engaging in all types of business activities in connection with their investment including:

- (a) the maintenance of branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of business activities
- (b) the control and management of companies which they have established or acquired
- (c) the employment of accountants and other technical experts, executive personnel, attorneys, agents and other specialists
- (d) the making and performance of contracts.

Article 4

Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to access to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction both in pursuit and in defence of their rights.

Article 5

1. Investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party shall receive the most constant protection and security within the territory of the other Contracting Party.
2. Investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party shall not be subjected to expropriation, nationali-

い限り、収用、国有化若しくは制限又はこれらと同等の効果を有するその他の措置の対象としてはならない。

(a) その措置が公共のため、かつ、正当な法的手続に従つてとられること。

(b) その措置が差別的なものでないこと。

(c) その措置が迅速、適当かつ効果的な補償を伴つてとられること。

3 2にいう補償は、収用、国有化若しくは制限若しくはこれらと同等の効果を有するその他の措置が公表された時又はそれらの措置がとられた時のいずれか早い方の時における投資財産及び収益の通常の市場価格(最終的にとられた措置が見通されたことによる価格の減少を含まない)に相当する価額のものでなければならぬ。補償は、遅滞なく行わなければならない。補償は、実際に換価しかつ自由に移転することができるもので行わなければならない。補償を決定し及び実施するため、収用、国有化若しくは制限又はこれらと同等の効果を有するその他の措置がとられる時まで、適切な方法で適当な準備をしなければならない。

4 いずれの一方の締約国の国民及び会社も、他方の締約国の領域内において、1から3までに規定する事項に関し、当該他方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社と与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

第六条

補償に関

いずれか一方の締約国の国民及び会社で、他方の締約国の領

2ation, restriction or any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation, nationalization or restriction, within the territory of the other Contracting Party unless the following conditions are complied with:

(a) The measures are taken for a public purpose and under one process of law;

(b) The measures are not discriminatory; and

(c) The measures are taken against promptly, adequate and effective compensation.

3. The compensation referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article shall represent the equivalent of the normal market value of the investments and returns affected at the time when expropriation, nationalization, restriction or any other comparable measure was publicly announced or when such measure was taken, whichever is the earlier, without reduction in that value due to the prospect of the very seizure which ultimately occurs. Such compensation shall be paid without delay. It shall be effectively realizable and freely transferable. Adequate provision shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization, restriction or any other comparable measure for the determination and payment thereof.

4. Nationals and companies of either Contracting Party shall within the territory of the other Contracting Party be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to the matters set forth in the provisions of paragraphs 1 to 3 of the present Article.

Article 6

Nationals and companies of either Contracting Party who suffer within the territory

する待遇

域内において、敵対行為の発生又は国家緊急事態により投資財産、収益又は投資に関連する活動に関して損害を被つたものは、原状回復、損失補償その他の補償の措置に関し、当該他方の締約国の国民及び会社又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。この条の規定に基づく支払は、実際に換価しかつ自由に移転することができるもので行わなければならない。

第七条

いずれか一方の締約国が、自国の国民又は会社に対し、他方の締約国の領域内にある投資財産に関して引き受けた保証に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因が生じた投資財産に関する当該国民又は会社の権利又は請求権の当該一方の締約国への移転及びこれに関連して生ずる当該国民又は会社の請求権又は訴権についての当該一方の締約国による代位を承認する。その権利又は請求権の移転に基づいて、当該一方の締約国に対して支払われる資金の移転については、第五条から4まで、前条及び次条の規定を準用する。

第八条

いずれの一方の締約国の国民及び会社も、当該一方の締約国の国民及び会社の投資に関連して行われる支払、送金及び次のものを含む資金又は金銭証券の移転で、両締約国の領域の間及び他方の締約国の領域と第三国の領域との間において行われるものに関し、当該他方の締約国により、当該他方の締約国の国民

権利又は請求権の移転等承認

支払、送金等に関する待遇

of the other Contracting Party damages in relation to their investments, returns, or activities in connection with their investment, owing to the outbreak of hostilities or a state of national emergency, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country, as regards restitution, compensation or other valuable consideration. Payments made under the present Article shall be effectively realizable and freely transferable.

Article 7

If either Contracting Party makes payment to any of its nationals or companies under a guarantee it has assumed in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, such other Contracting Party shall recognize the transfer to the former Contracting Party of any right or claim of such national or company in such investment on account of which such payment is made and the subrogation of the former Contracting Party to any claim or cause of action of such national or company arising in connection therewith. As regards the transfer of payment to be made to that former Contracting Party by virtue of such transfer of right or claim, the provisions of paragraphs 2 to 4 of Article 5, Article 6 and Article 8 shall apply mutatis mutandis.

Article 8

Nationals and companies of either Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of such other Contracting Party or to nationals and companies of any third country with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments effected in connection with investment made by nationals and companies

民及び会社又は第三国の国民及び会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

- (1) 資本
- (2) 収益
- (3) 貸付けの返済金
- (4) 投資財産の全部又は一部の清算の価額

第九条

協定の効力発生前
の投資財
産の極
い

この協定は、いずれか一方の締約国の国民及び会社の投資財産及び収益で、この協定の効力発生前に他方の締約国の領域内において当該他方の締約国の関係法令に従つて取得されたものについても適用する。

第十条

この協定は、両締約国間の外交関係又は領事関係の有無にかかわらず、適用する。

第十一条

紛争の調
停又は仲
裁への付
託

各締約国は、他方の締約国の国民又は会社が行う投資から生ずる法律上の紛争を、その国民又は会社の要請があつたときは、千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約の規定に従い、調停又は仲裁に付託することに同意する。紛争の当事者はその紛争を調停又は仲裁に付託することに同意する日の前又はその日に他方の締約国の国民又は会社が支配していたか又は支配している一方の締約国の会社は、同条約の適用上、同条約第

of the former Contracting Party between the territories of the two Contracting Parties as well as between the territories of such other Contracting Party and of any third country, including transfer of:

- (1) capital
- (2) returns
- (3) repayment of loans
- (4) value of total or partial liquidation of an investment.

Article 9

The present Agreement shall also apply to investments and returns of nationals and companies of either Contracting Party made or acquired within the territory of the other Contracting Party in accordance with the applicable laws and regulations of such other Contracting Party prior to the entering into force of the present Agreement.

Article 10

The provisions of the present Agreement shall apply irrespective of the existence of diplomatic or consular relations between the Contracting Parties.

Article 11

Each Contracting Party shall consent to submit any legal dispute that may arise out of investment made by a national or company of the other Contracting Party to conciliation or arbitration, in accordance with the provisions of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States done at Washington on March 18, 1965, at the request of such national or company. Any company of the former Contracting Party which was or is controlled by nationals and companies of the other Contracting Party prior to or on the date on which the Parties to such a dispute consent to submit the dispute to conciliation or arbitration shall

実質的な利益を有する会社の待遇

協議、紛争の仲裁委員会への付託等

二十五条(2) b の規定に従い、当該他方の締約国の会社として取り扱われる。調停又は仲裁のいずれがより適切な手続であるかについて意見が一致しない場合には、当事者である国民又は会社がそのいずれかを選択する権利を有する。

第十二条

いずれか一方の締約国の国民又は会社が実質的な利益を有する会社は、他方の締約国の領域内において、次の待遇を与えられる。

(1) 第二条に規定する事項に関し、第三国の国民又は会社が実質的な利益を有する同様の会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇

(2) 第三条、第五条1から3まで及び第六条に規定する事項に関し、当該他方の締約国の国民若しくは会社又は第三国の国民若しくは会社が実質的な利益を有する同様の会社に与えられる待遇よりも不利でない待遇

第十三条

1 各締約国は、この協定の運用に影響を及ぼす問題に関し他方の締約国が行う申入れに対して好意的考慮を払い、かつ、その申入れに関する協議のための適当な機会を与える。

2 この協定の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争で外交交渉によつて満足に調整されないものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から

in accordance with the provisions of Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of such other Contracting Party. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the national or company affected shall have the right to choose.

Article 12

Companies in which nationals and companies of either Contracting Party have a substantial interest shall within the territory of the other Contracting Party be accorded:

(1) treatment no less favourable than that accorded to like companies in which nationals and companies of any third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of paragraph 2 of Article 2, and

(2) treatment no less favourable than that accorded to like companies in which nationals and companies of such other Contracting Party or nationals and companies of any third country have a substantial interest with respect to the matters set forth in the provisions of Article 3, paragraphs 1 to 3 of Article 5 and Article 6.

Article 13

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Agreement.

2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be composed of three arbitrators, with

三十日の期間内に各締約国が任命する各一人の仲裁委員と、このようにして選定された二人の仲裁委員がその後の三十日の期間内に合意する第三の仲裁委員との三人の仲裁委員で構成する。ただし、第三の仲裁委員は、いずれの締約国の国民でもない者とする。

3 各締約国が任命した仲裁委員が2にいうその後の三十日の期間内に第三の仲裁委員について合意しなかつた場合には、両締約国は、国際司法裁判所長に対し、いずれの締約国の國民でもない第三の仲裁委員を任命するよう要請する。

4 仲裁委員会は、投票の過半数による議決で決定を行う。決定は、最終的なもので、かつ、拘束力を有する。

第十四条

1 この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにカイロで交換されるものとする。

2 この協定は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。この協定は、十年の期間効力を有するものとし、その後においても、この条に定めるところによつて終了する時まで十年の期間づつ引き続き効力を有する。

3 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による予告を与えることにより、最初の十年の期間の終わりに又はその後の各十年の期間の終わりにこの協定を終了させることができる。

4 この協定の終了の日の前に取得された投資財産及び収益に關しては、前各条の規定は、この協定の終了の日から更に十年間引き続き効力を有する。

each Contracting Party appointing one arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator to be agreed upon by the two arbitrators so chosen within a further period of thirty days, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party.

3. If the third arbitrator is not agreed upon between the arbitrators appointed by each Contracting Party within the period referred to in the provisions of paragraph 2 of the present Article, the Contracting Parties shall request the President of the International Court of Justice to appoint the third arbitrator who shall not be a national of either Contracting party.

4. The arbitration board shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding.

Article 14

1. The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification thereof shall be exchanged at Cairo as soon as possible.

2. The present Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter for another period of ten years and so forth, until terminated as provided herein.

3. Either Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate the present Agreement at the end of the initial ten-year period or at the end of each subsequent ten-year period.

4. In respect of investments and returns made or acquired prior to the date of termination of the present Agreement, the provisions of Articles 1 to 13 shall continue to be effective

批准、効力発生、有効期間、及び終了

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十七年一月二十八日に東京で、英語により本書二通を作成した。

日本國のために

佐藤 正二

エジプト・アラブ共和國のために

A・G・エル・ナーゼル

For a further period of ten years from the date of termination of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo, this twenty-eighth day of January of the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

For Japan:

For the Arab Republic
of Egypt:

Shoji Sato

A.G. El-Nazer

議定書

前文
著作権

工業所有
権保護条
約との関
連

不動産に
関する権
利と相互
主義
住宅事業
に関する
待遇

投資の奨励及び相互保護に関する日本国とエジプト・アラブ共和国との間の協定（以下「協定」という）に署名するに当たり、下名は、同協定の不可分の一部をなす次の規定を協定した。

1 協定のいかなる規定も、著作権に関し、いかなる権利をも許し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならない。

2 (1) 協定のいかなる規定も、千九百三十四年六月二日にロンドンで改正された工業所有権の保護に関する千八百八十三年三月二十日のパリ条約の規定又はその後改正されたその規定が而締約国の間で効力を有する限り、これらの規定によりいずれか一方の締約国が他方の締約国に対して負う義務を害するものと解してはならない。

(2) 前項の規定の適用を妨げることなく、かつ、協定第三条 1 の規定にかかわらず、工業所有権に関していずれか一方の締約国が他方の締約国の国民及び会社と与える待遇は、当該一方の締約国の国民及び会社に対して与える待遇よりも不利でない待遇に限定することができる。

3 協定第二条 2 に関し、いずれの一方の締約国も、不動産に関する権利の享有についての待遇が相互主義に服すべきことを要求することができる。

4 住宅事業に関し、協定第二条 2 の規定は、アラブ連盟の構成国の国民又はその資本の過半数が一若しくは二以上のアラブ連盟の構成国の国民によつて保有されている会社に対して与えられている待遇を、日本国の国民又はその資本の過半数

At the time of signing the Agreement between Japan and the Arab Republic of Egypt concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. Nothing in the Agreement shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright.

2. (1) Nothing in the Agreement shall be construed so as to derogate from the obligations undertaken by either Contracting Party towards the other Contracting Party by virtue of the provisions of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of March 20, 1883, as revised at London on June 2, 1934, or of any subsequent revision thereof, so long as such provisions are in force between the Contracting Parties.

(2) Without prejudice to the provisions of the foregoing sub-paragraph and notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement, the treatment accorded by either Contracting Party in respect of industrial property right to nationals and companies of the other Contracting Party may be limited to treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of the former Contracting Party.

3. With reference to the provisions of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement, either Contracting Party may require that the treatment with respect to the enjoyment of rights on immovable property shall be dependent on reciprocity.

4. In respect of housing projects, the provisions of paragraph 2 of Article 2 of the Agreement shall not require the Arab Republic of Egypt to accord to nationals of Japan and to companies of Japan in which the majority of capital is not held by nationals of one or more member states of the League of Arab

航空機登録等

が一若しくは二以上のアラブ連盟の構成国の国民によつて保有されていない日本国の会社に対して与えることをエジプト・アラブ共和国に要求するものではない。

5 内国民待遇の許与に関する協定第三条1及び同条1に規定する事項に関する協定第十二条の規定は、次のことに適用があるものと解してはならない。

- (1) いずれか一方の締約国の航空機登録原簿に航空機を登録する条件及びその登録から生ずる事項
- (2) 船舶の国籍に関する事項又はその国籍から生ずる事項

不利な待遇とみなされる措置

6 次の措置は、特に、それが他方の締約国の国民又は会社に対して差別的にとられた場合には、協定第三条2の適用上、「不利な待遇」とみなす。

原材料若しくは補助的な物資、電力若しくは燃料又はすべての種類の生産若しくは操業の手段の購入を制限すること、国内又は国外における商品の販売を妨害すること、資金調達又は企業間商業信用の設定を制限することその他同様の効果又は有する措置

銀行業に關する活動に關する利益の取得等

7 協定第三条2の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も、自国の領域内において、銀行業に関する活動及び船舶又は船舶に關する利益の取得に關して外国人に内国民待遇を与える限度について、制限を行うことができる。

8 協定第三条2の規定は、いずれか一方の締約国が自国の領域内における外国人及び外国会社の活動に關して特別の手續を定めることを妨げるものではない。ただし、その手續は、同条2に規定する権利を實質的に害するものであつてはならぬ。

特別の手續の設定

States, treatment which has been accorded to nationals of such member States or to companies in which the majority of capital is held by nationals of one or more such member States.

5. The provisions of paragraph 1 of Article 3 of the Agreement relative to the grant of national treatment and the provisions of Article 12 of the Agreement in respect of the matters set forth in the aforesaid provisions shall not be construed so as to extend to:

- (1) the conditions of registration of aircraft in the national register of either Contracting Party and matters arising from such registration, and
- (2) matters related to or arising from the nationality of ship.

6. The following measures shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement if directed in a discriminatory way against nationals of companies of the other Contracting Party; restricting the purchase of raw or auxiliary materials, of power or fuel, or of means of production or operation of any kind, impeding the marketing of products inside or outside the country, restricting the fund raising or the opening of inter-enterprise commercial credit as well as any other measures having similar effects.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement, either Contracting Party may within its territory impose restrictions upon the extent to which aliens are accorded national treatment with respect to carrying on activities concerning banking and to the acquisition of ship or of any interest in ship.

8. The provisions of paragraph 2 of Article 3 of the Agreement shall not prevent either Contracting Party from prescribing special formalities in connection with the activities of foreign nationals and companies within its territory, but such formalities may not impair the substance of the rights set forth in the aforesaid paragraph.

入国、滞在及び居住に関する好意的配慮

租税に関する特別利益

補償の支払の適用範囲

為替制限

実質的な利益の定義

9 いずれの一方の締約国も、投資を行い及びそれに関連する活動を行うことを目的として当該一方の締約国の領域に入国し及び滞在する希望を有する他方の締約国の国民の入国、滞在及び居住に関する申請に対し、自国の関係法令に従い、好意的考慮を払うものとする。

10 協定第三条の規定にかかわらず、いずれの一方の締約国も相互主義に基づき、又は二重課税の回避若しくは脱税の防止のための協定により、租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

11 補償の支払について定める協定第五条2及び3の規定は、いずれか一方の締約国の国民及び会社が、他方の締約国の領域内において取用、国有化若しくは制限又はこれらと同等の効果を有するその他の措置の対象となる投資財産及び収益に直接又は間接に有する利益についても適用する。

12 協定第八条の規定は、いずれか一方の締約国が、国際通貨基金協定の締約国として有するか又は有することがある権利及び義務に合致するような為替制限を課することを妨げるものではない。

13 協定第十二条において、「実質的な利益」とは、会社を支配し、又はこれに決定的な影響力を及ぼすことを許すような程度の利益をいう。いずれか一方の締約国の国民及び会社が有する利益が実質的な利益に当たるかどうかは、個々の場合において両締約国間の協議によつて決定される。

9. Either Contracting Party shall in accordance with its applicable laws and regulations give sympathetic consideration to applications for the entry, sojourn and residence of nationals of the other Contracting Party who wish to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of making investment and carrying on activities in connection therewith.

10. Notwithstanding the provisions of Article 3 of the Agreement, either Contracting Party reserves the right to accord special tax advantages on the basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or for the prevention of fiscal evasion.

11. The provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 5 of the Agreement providing for the payment of compensation shall extend to interests held directly or indirectly by nationals and companies of either Contracting Party in investments and returns subjected to expropriation, nationalization, restriction or any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation, nationalization or restriction within the territory of the other Contracting Party.

12. The provisions of Article 8 of the Agreement shall not preclude either Contracting Party from imposing such exchange restrictions as are consistent with the rights and obligations that it has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

13. The term "substantial interest" as used in the provisions of Article 12 of the Agreement means such extent of interest as to permit the exercise of control or decisive influence on the company. Whether an interest held by nationals and companies of either Contracting Party amounts to a substantial interest shall be decided in each case through consultations between the Contracting Parties.

千九百七十七年一月二十八日に東京で、英語により本書一通を作成した。

日本国のために

佐藤正二

エジプト・アラブ共和国のために

A・G・エル・ナーセル

DONE in duplicate, in the English language,
at Tokyo, this twenty-eighth day of January
of the year one thousand nine hundred and
seventy-seven.

For Japan:

For the Arab Republic

of Egypt:

Shoji Sato

A. G. El-Nazer

訳文

合意された議事録

下名は、本日署名された投資の奨励及び相互保護に関する日本国とエジプト・アラブ共和国との間の協定（以下「協定」という。）の交渉において到達した次の了解を記録する。

延滞支払

1 協定第五条にいう補償には、国際法に基づいて適当とみなされる延滞支払金を含むことが確認される。

為替換算率

2 協定第八条に規定する事項には、各締約国の関係法令に基づき通常の為替換算率を含むことが確認される。

投資のアラブ連盟構成国国民等のための留保

3 (1) 中東における最近の事態の結果として、エジプト・アラブ共和国における住宅事情について現在特殊な状況が存在し、かつ、その状況の下において、アラブ連盟の構成国がエジプト・アラブ共和国における復興と復旧に貢献していることにかんがみ、協定の議定書4にいう住宅事業に対する投資は、アラブ連盟の構成国の国民及びその資本の過半数が一又は二以上のアラブ連盟の構成国の国民によつて保有されている会社のために留保されるべきであることが認められる。

住宅事業の定義

(2) 協定の議定書4において、「住宅事業」とは、共同住宅及び個別住宅のような居住の用に供される建築物（ホテル及び事務所を除く。）の所有を伴う住宅のための事業であつて投資を目的として行われるものをいうこと、及びこのよ

AGREED MINUTES

The undersigned wish to record the following understanding which they have reached during the negotiations for the Agreement between Japan and the Arab Republic of Egypt concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment (hereinafter referred to as "the Agreement") signed today:

1. It is confirmed that the compensation referred to in the provisions of Article 5 of the Agreement includes such payments for delay as may be considered appropriate in international law.

2. It is confirmed that the matters set forth in the provisions of Article 8 of the Agreement include the rate of exchange prevailing under the applicable laws and regulations of each Contracting Party.

3. (1) In view of the special circumstances which now prevail for housing conditions in the Arab Republic of Egypt as a result of the recent events in the Middle East and under which member states of the League of Arab States are contributing to reconstruction and rehabilitation in the Arab Republic of Egypt, it is recognized that investment in the housing projects referred to in the provisions of paragraph 4 of the Protocol to the Agreement should be reserved to nationals of member states of the League of Arab States and to companies in which the majority of capital is held by nationals of one or more such member states.

(2) It is understood that the term "housing projects" as used in the provisions of paragraph 4 of the Protocol to the Agreement means projects for housing entailing ownership of residential buildings such as apartments and individual houses, excluding hotels and

間接に有する利益の定義

される建築物を所有することなく営まれる限り、住宅事業に含まれないことが了解される。

4. 協定の議定書11において、「いずれか一方の締約国の国民及び会社が投資財産及び収益に間接に有する利益」とは、いずれか一方の締約国の国民及び会社が、直接の利益を有する他の会社を通じて、投資財産及び収益に有する利益を含むことが了解される。

千九百七十七年一月二十八日に東京で

日本国のために

佐藤正二

エジプト・アラブ共和国のために

A. G. El-Nazer

office buildings, which are carried on for the purpose of investment and that construction industries or management in the field of such projects is not included in the housing projects so long as they are carried on without ownership of such residential buildings.

4. It is understood that the term "interests held indirectly by nationals and companies of either Contracting Party in investments and returns" as used in the provisions of paragraph 11 of the Protocol to the Agreement includes the interests held by nationals and companies of either Contracting Party in investments and returns through other companies in which such nationals and companies have direct interests.

Tokyo, January 28, 1977

For Japan:
For the Arab Republic
of Egypt:

Shoji Sato

A.G. El-Nazer

(参考)

この協定は、エジプト・アラブ共和国との間の経済協力を強化し、資本及び技術の交流を促進するため、投資の許可、事業援助、出訴権、送金等に関する待遇、収用、国有化された場合等の補償措置等について定めたものである。